

QUADERNI DELLA RASSEGNA

220.

**FORME DELLA SCRITTURA
ITALIANA CONTEMPORANEA
IN PROSPETTIVA CONTRASTIVA**

La componente testuale

A cura di
**Anna-Maria De Cesare, Angela Ferrari,
Letizia Lala, Filippo Pecorari**



Franco Cesati Editore

Il volume è stato pubblicato con il contributo dell'Istituto di Italianistica dell'Università di Basilea.

ISBN 979-12-5496-070-7

© 2023 proprietà letteraria riservata
Franco Cesati Editore
via Guasti, 2 - 50134 Firenze

Cover design: ufficio grafico Franco Cesati Editore.

In copertina: Tom Weidensdorfer, *Text/il*.

www.francocesatieditore.com - email: info@francocesatieditore.com

INDICE

Anna-Maria De Cesare, Angela Ferrari, Letizia Lala, Filippo Pecorari, <i>Introduzione</i>	p. 9
I. LINGUA (LESSICO, MORFOLOGIA, SINTASSI E PUNTEGGIATURA) E TESTUALITÀ	
Francesca Biagini, Marco Mazzoleni, <i>Sull'ordine sequenziale di protasi e apodosi in italiano e in russo nel corpus parallelo del NKRJ_a</i>	» 19
Doriana Cimmino, Federica Cominetti, <i>La dialogicità di davvero nell'e-taliano di Twitter. Un confronto con l'inglese</i>	» 31
Claudia Coppola, Edoardo Lombardi Vallauri, <i>Gradi di predicatività e presupposizioni manipolatorie: differenze fra lingue nella formazione dei composti</i>	» 45
Marcella Costa, Benedetta Rosi, <i>Tradurre il parlato colloquiale: il ruolo della punteggiatura nella resa di testi con marcatezza sociolinguistica</i>	» 61
Anna-Maria De Cesare, Elina Eliasson, Tom Weidensdorfer, <i>La coesione testuale (basata sulle strutture verbali) nella scrittura generata in ambito finanziario. Italiano e francese a confronto</i>	» 73
Claudio Di Meola, <i>La dimensione semantico-testuale dei tempi della futurità in italiano e tedesco: l'organizzazione del discorso scritto</i>	» 89
Daria Evangelista, Giovanni Piantanida, Giulia Tonani, <i>L'avverbio segnatamente nella legislazione plurilingue svizzera: usi, funzioni ed equivalenti testuali</i>	» 103
Annarita Felici, <i>L'ordine delle parole nei testi legislativi svizzeri e dell'Unione europea: uno sguardo interlinguistico</i>	» 117

Caterina Mauri, <i>Esaustività e non esaustività esplicita nel discorso: dentro e oltre l'italiano</i>	» 133
Claudia Ricci, Corinne Rossari, <i>L'apporto dell'analisi quantitativa nello studio di alcune forme linguistiche dell'argomentazione</i>	» 151
II. TESTUALITÀ, RETORICA E LINGUA	
Margarita Borreguero Zuloaga, <i>Interrogative retoriche e discorso politico su Twitter: uno studio contrastivo italiano-spagnolo</i>	» 167
Annalisa Carlevaro, Angela Ferrari, Filippo Pecorari, <i>Microtestualità amministrative. Tendenze del francese elvetico tra tedesco e italiano</i>	» 185
Jean-Luc Egger, <i>L'onomastica dei testi normativi nel trilinguismo ufficiale: un battesimo scivoloso</i>	» 203
Iørn Korzen, <i>Complessità e densità testuale in italiano e in danese. Dati empirici basati su diverse tipologie testuali</i>	» 223
Letizia Lala, Terry Marengo, <i>Dal francese all'italiano: un'analisi sulla resa della componente testuale nella traduzione dei prix Goncourt 2019 e 2020</i>	» 237
Laura Mori, <i>Principi di testualità tra dimensione europea e nazionale: fenomeni contestuali, esiti di contatto e tracce di variabilità intralinguistica in italiano legislativo</i>	» 255
Daniela Pirazzini, <i>Il genere testuale dialogico-polilogico nell'argomentazione digitale</i>	» 265
Gianluca Pontrandolfo, <i>Aspetti testuali nella traduzione della divulgazione scientifica</i>	» 283
Daniela Puato, <i>Generi testuali della comunicazione scritta esperto-profano tra template europeo e specificità nazionali. Italiano e tedesco a confronto</i>	» 301
Jacqueline Visconti, <i>Aspetti della testualità in atti giudiziari italiani e inglesi</i>	» 315